

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Bernard de uentador                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Bernard de Ventador                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Bem an p(er)dut lai enues uentador(n).<br/> Tuit mei amic po(i)s ma do(m)na no(m) a-<br/> ma. Et es ben dreiz q(ue) iamaiz la no(n)<br/> tron. Cades esta uas mi salu(ai)e grama.<br/> Ueus p(er) quem fai semblan irat emorn.<br/> Car ensa mor me deleit em soioirn. Ni<br/> de ren al nos rancura nis clama.</p>         | <p>Be m?an perdut lai enves Ventadorn<br/> tuit mei amic, pois ma domna no m?ama;<br/> et es ben dreiz que ia mais la non tron,<br/> c?ades esta vas mi salvai?e grama.<br/> Ve·us per que·m fai semblan irat e morn:<br/> car en s?amor me deleit e·m soioirn!<br/> Ni de ren al no·s rancura ni·s clama.</p>             |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Aissi col peis qui ses laissel<br/> cador(n). Eno sap mot tro q(ue) ses pres en<br/> lama. Me laissei eu ues trop amat un<br/> ioirn(n). Canc no saup mot fo emi la<br/> flama. Que mart plus fort no feira<br/> fox de forn. Eges p(er)ço no(m) pos partir un<br/> dorn. Aissim te(n) pres samors qui mal li<br/> ama.</p> | <p>Aissi co·l peis qui s?eslaiss?el cadorn<br/> e no sap mot tro que s?es pres en l?ama,<br/> m?elaissei eu ves trop amat un ioirn,<br/> c?anc no saup, mot fo e mi la flama,<br/> que m?art plus fort, no feira fox de forn;<br/> e ges per ço no·m pos partir un dorn,<br/> aissi·m ten pres s?amors qui m?alliaama.</p> |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Nom merauill si samors mi te pres. Que<br/> Genzer cors no(n) cre qel mon se mire.<br/> Bels eblancs es efrex egais eles. Etoz<br/> aitals com eu uoil ni de(s)ire. No(n) puos mai<br/> dir delei q(ue) no(n) ies. Qeu nagra dit de<br/> ioi seu li saubes. Mas noli iai p(er) ço me<br/> lais de dire.</p>                 | <p>No·m meravill si s?amors mi te pres,<br/> que genzer cors non cre q?el mon se mire:<br/> bels e blancs es, e frex e gais e les<br/> e toz aitals com eu voil ni desire.<br/> Non puos mai dir de lei, que non i es;<br/> q?eu n?agra dit de ioi, s?eu li saubes;<br/> mas no li iai, per ço me lais de dire.</p>        |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Toz tems uolrai esonor esos ]pros[ bes. <b>E</b>-ill serai om (et) amics (et) s(er)uire. <b>E</b>lame]n[-rai beli plaz o bell pes. Com no pot cor destreinger ses aucire. No sai do(m)na uolgues ono uolgues. Som uolia cammar no la pogues. <b>M</b>as totas res pot om emal escrire.</p>                    | <p>Toz tems volrai e s'onor e sos bes e-ill serai om et amics et servire, e l'amerai, be li plaz?o be-ll pes, c'om no pot cor destreinger ses aucire. No sai domna, volgues o no volgues, so-m volia, c'amar no la pogues. <b>M</b>as totas res pot om e mal escrire.</p>           |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | V                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>A</b> las altrás sui eu chai escazuz. la cals se uol me pot uas si atraire. p(er) tal co-uen q(ue) no sia uenduz. lo iois nil bes q(ue) man en cor affaire. <b>Q</b>ue noios es pregars pos es p(er)duz. p(er)mi edic os q(ue) mals men es uenguz. <b>Q</b>en ganat ma la bela de mal aire.</p>            | <p><b>A</b> las altrás sui eu chai escazuz la cals se vol, me pot vas si atraire, per tal coven que no sia venduz lo iois ni-l bes que m'an en cor a ffaire; qu'enoios es pregars, pos es perduz; per mi e dic o's, que mals m'en es venguz, q'enganat m'a la bela de mal aire.</p> |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>En proenza tramet ma(n)z esaluz. <b>E</b>ma-is debes com nolur sap retraire. <b>E</b>faz esforz miraclas euertuz. <b>C</b>ar en lor ma(n) dezo dom no(n) ai gaire. <b>Q</b>eu no(n) ai ioi mas tan can men aduz. <b>M</b>os bels uezers en faitura mos druz. <b>E</b>n alu(er)gnaz lo seignor de belcuer.</p> | <p>En Proenza tramet manz e saluz e mais de bes c'om no lur sap retraire; e faz esforz, miraclas e vertuz, car en lor man de zo dom non ai gaire, q'eu non ai ioi, mas tan can m'en aduz mos Bels Vezers e'n Faitura, mos druz, e'n Alvergnaz, lo seignor de Belcuer.</p>           |

- letto 325 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1301>